

# Gen

## Chapter 31

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

אֲשֶׁר כָּל־ אֶת יַעֲקֹב לָקַח לְאמֹר לָבֶן בְּנֵי־ דְבָרַי אֶת־ וַיִּשְׁמַע 1  
谁 所有的 - 雅各 他取了 -说 拉班 儿子们的 话语的 - -和他听了  
H3605 H0853 H3290 H3947 H0559 H1697 H0853 H8085  
: הַזֶּה הַכְּבֹד כָּל־ אֶת עָשָׂה לְאֲבִינוֹ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ  
-那这 -那荣耀 所有的 - 他造了 -给我们的父亲的 -和-从谁 -给我们的父亲的  
H2088 H3519 H3605 H0853 H0001 H0001

雅各听见拉班的儿子们有话说：「雅各把我们父亲所有的都夺了去，并藉着我们父亲的，得了这一切的荣耀（或译：财）。」

: וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־ פְּנֵי לָבֶן וַהֲנִה עִמּוֹ אֵינְנוּ לָבֶן כְּתִמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם 2  
前天 -和他看见 面的 - 拉班 和看哪 不是-他 与-他 -如昨天 与-他  
H8032 H8543 H0369 H2009 H6440 H0853 H3290 H7200

雅各见拉班的气色向他不如从前了。

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יַעֲקֹב שׁוּב אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְוֹלַדְתֶּךָ וְאֵתִי 3  
-和我是 向 雅各 回去 地的 向 耶和華 -和他说了  
H1961 H4138 H0001 H0776 H0413 H7725 H3290 H0413 H3068 H0559  
עִמָּךְ :  
与-你

耶和華对雅各说：「你要回你祖、你父之地，到你亲族那里去，我必与你同在。」

: וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה וְיִקְרָא אֶל־ צֹאנָו 4  
他差遣了 雅各 -和他呼叫了 给拉结 -和给利亚 向 他的羊群  
H6629 H0413 H3812 H7354 H7121 H3290 H7971

雅各就打发人，叫拉结和利亚到田野羊群那里来，

וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאָה אֲנִי אֶת־ פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־ אֵינְנוּ אֵלַי כְּתִמּוֹל 5  
-和他说了 给她们 看见的 我 - 你们的父亲的 因为 不是-他 向-我 -如昨天  
H8543 H0413 H0369 H0001 H6440 H0853 H0595 H7200 H0559  
שְׁלֹשָׁם וְאֵלֵהֶן אָבִי הִיָּה עִמָּדִי :  
前天 -和神的 我的父亲 他是 与-我  
H5978 H1961 H0001 H0430 H8032

对她们说：「我看你们父亲的气色向我不如从前了；但我父亲的神向来与我同在。」

: וְאַתְּנָה כִּי־ בְּכָל־ כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־ אֲבִיכֶן 6  
-和你们 因为 在所有的 我的力量 我服事了 你们的父亲的  
H0001 H0853 H5647 H3605 H0001 H3045

你们也知道，我尽了我的力量服事你们的父亲。





20 וַיִּנְגַב וַיֵּעָקֵב אֶת-לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל-בְּלִי הַיָּד לֹא כִי 20  
 -和他偷了 雅各 的 心的 拉班 那亚兰人 在 不 他告诉了 给他 因为  
[H1589](#) [H3290](#) [H0853](#) [H0761](#) [H1097](#) [H5046](#)  
 בָּרַח הוּא: 他 逃跑的  
[H1272](#) [H1931](#)

雅各背着亚兰人拉班偷走了，并不告诉他，

21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לֹא וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיִּשָּׂם 21  
 -和他逃了 他 和所有的 谁 给他 和他起来了 和他过了 那河 和他定了  
[H1272](#) [H1931](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5104](#)  
 אֶת-פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד: 他的面 山的 那基列  
[H0853](#) [H6440](#) [H2022](#) [H1568](#)

就带着所有的逃跑。他起身过大河，面向基列山行去。

22 וַיִּגֵּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: 22  
 -和被告知了 给拉班 在那日 在-那日 第三 那 他逃了 因为 雅各  
[H5046](#) [H3117](#) [H7992](#) [H1272](#) [H3290](#)

到第三日，有人告诉拉班，雅各逃跑了。

23 וַיִּקַּח אֶת-אָחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדְּף אַחֲרָיו דְּרֹדָה שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק 23  
 -和他取了 他的兄弟们 与-他 和他追了 在他后面 路程的 七的 日的 和他追上了  
[H3947](#) [H0853](#) [H0251](#) [H7291](#) [H1870](#) [H7651](#) [H3117](#) [H1692](#)  
 אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: 他 在山的 那基列  
[H0853](#) [H2022](#) [H1568](#)

拉班带领他的众弟兄去追赶，追了七日，在基列山就追上了。

24 וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בַחְלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לֹא הִשְׁמַר 24  
 -和他来了 神 向 拉班 那亚兰人 在-那梦的 那夜晚 和他说了 给他 谨慎  
[H0935](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0761](#) [H2472](#) [H3915](#) [H0559](#) [H8104](#)  
 לָךְ פֶּן-תִּדְבַר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע: 给你 恐怕 你说 与 雅各 从好 直到 坏  
[H6435](#) [H1696](#) [H3290](#) [H5704](#)

夜间，神到亚兰人拉班那里，在梦中对他说：「你要小心，不可与雅各说好说歹。」

25 וַיִּשָּׂג וַיִּבֹּן אֶת-יַעֲקֹב וַיִּעָקֵב וַיִּתְּקַע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהָר לָבָן וַיִּתְּקַע 25  
 -和他追上了 拉班 雅各 和雅各 他支了 他的帐篷 在-那山 和拉班 他支了  
[H5381](#) [H0853](#) [H3290](#) [H8628](#) [H0853](#) [H0168](#) [H2022](#) [H8628](#)  
 אֶת-אָחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד: 他的兄弟们 在山的 那基列  
[H0854](#) [H2022](#) [H0251](#) [H1568](#)

拉班追上雅各。雅各在山上支搭帐篷；拉班和他的众弟兄也在基列山上支搭帐篷。



מָה לָּךְ הִכַּרְתָּ אֶחָיוּנוּ בְּנֵי יְהוָה לֹא אֱלֹהֶיךָ אֶת־תִּמְצָא אֲשֶׁר עִם 32  
 什么 -给你 辨认 我们的兄弟们 在面前 他活 不 你的神 - 你找到 谁 与  
[H4100](#) [H0251](#) [H5048](#) [H2421](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0853](#) [H4672](#)

וְלֹא־לָּךְ וְקַחְתָּ עִמָּדִי וְיָדַעַתְּ יַעֲקֹב כִּי רָחֵל נָגְבָתָם:  
 -和不 -给你 -和取 与-我 他知道 雅各 因为 拉结 她偷了-它们  
[H3808](#) [H3947](#) [H5978](#) [H3045](#) [H3290](#) [H7354](#) [H1589](#)

至于你的神像，你在谁那里搜出来，就不容谁存活。当着我们的众弟兄，你认一认，在我这里有甚么东西是你的，就拿去。」原来雅各不知道拉结偷了那些神像。

וַיָּבֵא לָבָן בְּאֶהֱלָו וַיַּעֲקֹב וּבְאֶהֱלָו וַיֵּלֶךְ לֵאמֹר וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח 33  
 -和他进来了 拉班 -在帐篷的 雅各 -和-在帐篷的 利亚 -和-在帐篷的 两个的 -那使女们  
[H0935](#) [H0168](#) [H3290](#) [H0168](#) [H3812](#) [H0168](#) [H0168](#) [H8147](#) [H0519](#)

וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֶהֱלָו לֵאמֹר וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח  
 -和不 他找到了 -和他出来了 -从帐篷的 利亚 -和他进来了 -在帐篷的 拉结  
[H3808](#) [H4672](#) [H3318](#) [H0168](#) [H3812](#) [H0935](#) [H0168](#) [H7354](#)

拉班进了雅各、利亚，并两个使女的帐棚，都没有搜出来，就从利亚的帐棚出来，进了拉结的帐棚。

וַיִּרְחֵל וְלָקְחָהּ אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׁמַם וַתִּשְׁמַם בְּכַר הַנָּמֵל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם 34  
 -和拉结 她取了 -那家神像 -和她放了-它们 -在鞍的 -那骆驼 -和她坐了 在-它们上  
[H7354](#) [H3947](#) [H0853](#) [H8655](#) [H1581](#) [H3427](#)

וַיִּמְשַׁח וַיִּמְשַׁח לָבָן אֶת־כָּל־הָאֶהֱלָו וְלֹא מָצָא:  
 -和他摸了 拉班 所有的 -那帐篷 -和不 他找到了  
[H4959](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0168](#) [H3808](#) [H4672](#)

拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里，便坐在上头。拉班摸遍了那帐棚，并没有摸着。

וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יָחַר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוּכַל לָקוּם 35  
 -和她说 向 她的父亲 不要 愿它燃烧 -在眼前的 我的主人 因为 不 我能 -为起来  
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0408](#) [H2734](#) [H0113](#) [H3808](#) [H3201](#)

מִפְּנֵיךָ כִּי־הִרְדָּה נָשִׁים לִי וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים:  
 -从你面前的 因为 道路的女人们 -给我 -和他搜了 -和不 他找到了 -那家神像  
[H6440](#) [H1870](#) [H0802](#) [H2664](#) [H3808](#) [H4672](#) [H0853](#) [H8655](#)

拉结对她父亲说：「现在我身上不便，不能在你面前起来，求我主不要生气。」这样，拉班搜寻神像，竟没有搜出来。

וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיִּרְבַּ בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מָה־ 36  
 -和他发怒了 -和他争辩了 -在拉班 -和他回答了 雅各 -和他说 给拉班 什么  
[H2734](#) [H3290](#) [H7378](#) [H3290](#) [H3290](#) [H0559](#) [H4100](#)

בְּשַׁעִי מָה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי:  
 我的罪过 什么 我的罪 因为 你追了 在我后面  
[H6588](#) [H4100](#) [H1814](#)

雅各就发怒斥责拉班说：「我有甚么过犯，有甚么罪恶，你竟这样火速地追我？」

כִּי־מָשַׁחְתָּ אֶת־כָּל־כְּלֵי־מַה־מְצָאתָ מִכָּל־כְּלֵי־בֵיתְךָ שִׁים 37  
 你摸了 你 - 所有的 我的物品 什么 你找到了 -从所有的 你的家的 放  
[H4959](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3605](#) [H4100](#) [H4672](#) [H3605](#) [H3627](#)

כֹּה־בְּנֵי נֵגְדִי אֶחָיוּ וַאֲחֵיךָ וַיִּבְיָחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:  
 这里 在面前 我的兄弟们 -和你的兄弟们 -和他们判断 在我们两个的  
[H3541](#) [H5048](#) [H0251](#) [H0251](#) [H3198](#) [H0996](#) [H8147](#)

你摸遍了我一切的家具，你搜出甚么来呢？可以放在你我弟兄面前，叫他们在我你中间辨别辨别。

וְאֵילֵי שָׂכְלוּ לֹא וְעִזֶיךָ רַחֲלִיךָ עִזֶיךָ אֲנֹכִי שָׁנָה עָשָׂרִים זֶה 38  
 -和公羊的 它们流产了 不 -和你的母山羊 你的母羊 与-你 我 年 二十 这  
[H3808](#) [H5795](#) [H7353](#) [H0595](#) [H8141](#) [H6242](#) [H2088](#)

אָכַלְתִּי: לֹא צֹאֵן  
 我吃了 不 你的羊群  
[H0398](#) [H3808](#) [H6629](#)

我在你家这二十年，你的母绵羊、母山羊没有掉过胎。你群中的公羊，我没有吃过；

יּוֹם נִגְבְּתִי תִבְקַשְׁנָה מִיָּדִי אֲחַטְּנָה אֲנֹכִי אֵלֶיךָ הֵבֵאתִי לֹא- טֶרֶפָה 39  
 日 被偷的-我的 你要求-它 -从我的手 我赔偿-它 我 向-你 我带来了 不 被撕裂的  
[H3117](#) [H1589](#) [H1245](#) [H3027](#) [H2398](#) [H0595](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3808](#) [H2966](#)

לַיְלָה: וּנְגַבְתִּי  
 夜 -和被偷的-我的  
[H3915](#) [H1589](#)

被野兽撕裂的，我没有带来给你，是我自己赔上。无论是白日，是黑夜，被偷去的，你都向我索要。

מֵעֵינַי: שְׁנָתִי וְתָרַדְתִּי בַלַּיְלָה וְקָרָה חָרֵב אֲכַלְנִי בַיּוֹם הַיְיִתִי 40  
 -从我的眼 我的睡眠 -和它逃了 -在那夜 -和寒冷 炎热 它吞了-我 -在那日 我曾  
[H8142](#) [H5074](#) [H3915](#) [H7140](#) [H0398](#) [H3117](#) [H1961](#)

我白日受尽干热，黑夜受尽寒霜，不得合眼睡着，我常是这样。

בְּשְׁנֵי שָׁנָה עֶשְׂרֵה אַרְבַּעַ עֶבְדְּתִיךָ כְּבֵיתְךָ שָׁנָה עָשָׂרִים לִי זֶה- 41  
 -在两个的 年 十 四 我服事了-你 -在你的家中 年 二十 -给我 这  
[H8147](#) [H8141](#) [H6240](#) [H0702](#) [H5647](#) [H8141](#) [H6242](#) [H2088](#)

מְנִים: עֶשְׂרֵת מְשַׁכְּרֵתִי אֶת- וְתַחֲלֶיךָ בְּצֹאֵן שָׁנִים וְשֵׁשׁ בְּנֹתֶיךָ  
 次 十的 我的工价 - -和你改变了 -在你的羊群中 年 -和六 你的女儿们  
[H4489](#) [H6235](#) [H4909](#) [H0853](#) [H2498](#) [H6629](#) [H8141](#) [H8337](#) [H1323](#)

我这二十年在你家里，为你的两个女儿服事你十四年，为你的羊群服事你六年，你又十次改了我的工价。

רִיקָם עַתָּה כִּי לִי הִנֵּה יִצְחָק וּפְחָד אֲבִרָהָם אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי לֹוִלֵי 42  
 空手地 现在 因为 -给我 他是 以撒 -和敬畏的 亚伯拉罕 神的 我的父亲 神的 若非  
[H7387](#) [H6258](#) [H1961](#) [H3327](#) [H6343](#) [H0085](#) [H0430](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3884](#)

וַיּוֹכַח אִמְשׁ: וַיּוֹכַח אֱלֹהִים רָאָה כַּפִּי יָגִיעַ וְאֶת- עֲנָיִי אֶת- שְׁלַחְתָּנִי  
 昨夜 -和他判断了 神 他看见了 我的手掌 劳苦的 -和- 我的苦难 - 你打发了-我  
[H0570](#) [H3198](#) [H0430](#) [H7200](#) [H3709](#) [H3018](#) [H0853](#) [H6040](#) [H0853](#) [H7971](#)

若不是我父亲以撒所敬畏的神，就是亚伯拉罕的神与我同在，你如今必定打发我空手而去。神看见我的苦情和我的劳碌，就在昨夜责备你。」

בְּנֵי וְהַבָּנִים בְּנֹתֵי תַבְנוֹת יַעֲקֹב אֶל- וַיֹּאמֶר לָבָן וַיַּעַן 43  
 我的儿子们 -和-那儿子们 我的女儿们 -那女儿们 雅各 向 -和他 拉班 -和他回答了  
[H1323](#) [H1323](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0559](#)

מָה- וְלִבְנֹתַי הוּא לִי- רָאָה אֶתְךָ אֲשֶׁר- וְכָל צֹאֲנֵי וְהַצֹּאֵן  
 什么 -和-给我的女儿们 他 -给我 看见的 你 谁 -和所有 我的羊群 -和-那羊群  
[H4100](#) [H1323](#) [H1931](#) [H7200](#) [H3605](#) [H6629](#) [H6629](#)

יָלְדוּ: אֲשֶׁר לְבָנֵיהֶן אִו הַיּוֹם לְאֵלֶּהָ אֲעֲשֶׂה  
 她们生了 谁 -给她们儿子们 或 -那今天 -给这些 我做  
[H3205](#) [H3117](#) [H0428](#)

拉班回答雅各说：「这女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也是我的羊群；凡在你眼前的都是我的。我的女儿并她们所生的孩子，我今日能向他们做甚么呢？」

וּבֵינֵינוּ: בֵּינֵי לְעֵד וְהָיָה וְאָתָּה אֲנִי בְרִית נִכְרַתָּה לָּבָה וְעַתָּה 44  
 -和在-你之间 在-我之间 -为见证 -和它成为 -和你 约 我们立 来 -和现在  
[H0996](#) [H0996](#) [H5707](#) [H1961](#) [H0589](#) [H1285](#) [H3772](#) [H3212](#) [H6258](#)

来吧！你我二人可以立约，作你我中间的证据。」

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיִּרְמֶהוּ מִצֵּבָה: 45  
 -和他取了 石头 和他举起了-它 柱子  
[H3290](#) [H0068](#) [H3947](#) [H4676](#)

雅各就拿一块石头立作柱子，

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לְקַטְּנוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-נֵל 46  
 -和他说他 雅各 -给他的兄弟们 收集 石头 -和他们取了 石头 -和他们做了 堆  
[H3290](#) [H0559](#) [H0251](#) [H3950](#) [H0068](#) [H3947](#) [H0068](#) [H1530](#)

וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַנֵּל: 46  
 -和他们吃了 那里 在 那堆  
[H8033](#) [H0398](#) [H1530](#)

又对众弟兄说：「你们堆聚石头。」他们就拿石头来堆成一堆，大家便在旁边吃喝。

וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן שְׂהָרְוֹתָאֵנָר וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ נִלְעָד: 47  
 -和他称了 拉班 耶加-撒哈杜他 -和雅各 他称了 给他 迦累得  
[H7121](#) [H3026](#) [H3290](#) [H7121](#) [H1567](#)

拉班称那石堆为伊迦尔·撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得（都是以石堆为证的意思）。

וַיֹּאמֶר לָבָן הֲנֵל הַזֶּה עֵד בֵּינֵי וּבֵינֵינוּ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא- 48  
 -和他说他 拉班 那堆 那这 见证 在-我之间 在-你之间 -那今天 在 如此 他称了  
[H0559](#) [H1530](#) [H2088](#) [H5707](#) [H0996](#) [H0996](#) [H3117](#) [H7121](#)

שְׁמוֹ נִלְעָד: 48  
 它的名 迦累得  
[H8034](#) [H1567](#)

拉班说：「今日这石堆作你我中间的证据。」因此这地方名叫迦累得，

וְהַמְצַפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק וְהוּא בֵּינֵי וּבֵינֵינוּ כִּי נִסְתָּר אִישׁ 49  
 -和-那米斯巴 他说了 愿他监察 耶和华 在-我之间 在-你之间 因为 我们隐藏 人  
[H4709](#) [H0559](#) [H6822](#) [H3068](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H5641](#) [H0376](#)

מִרְעָהוּ: 49  
 -从他的同伴的  
[H7453](#)

又叫米斯巴，意思说：「我们彼此离别以后，愿耶和华在你我中间监察。」

אִם-תַּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אִין בְּנֹתַי 50  
 你若苦待 若 你 我的女儿们 -和若 你取 妻子们 在 我的女儿们 没有 人  
[H0853](#) [H1323](#) [H1323](#) [H3947](#) [H0802](#) [H0996](#) [H1323](#) [H0369](#) [H0376](#)

עִמָּנוּ רְאָה אֱלֹהִים עֵד בֵּינֵי וּבֵינֵינוּ: 50  
 与-我们 看 神 见证 在-我之间 在-你之间  
[H7200](#) [H0430](#) [H5707](#) [H0996](#) [H0996](#)

你若苦待我的女儿，又在我的女儿以外另娶妻，虽没有人知道，却有神在你我中间作见证。」

